
LAS INSTRUCCIONES PARA KA-GEM-NI

Angel Sánchez Rodríguez

AMBIENTE HISTORICO

Según las últimas líneas del manuscrito, las instrucciones se datarían, en principio, a caballo entre el final de la III dinastía y el comienzo de la IV. El autor de la obra se desconoce, pero se asigna a Kai-irisu (1) (según J. PADRÓ PARCERISA, Kares (2)).

Huni, último faraón de la III dinastía, es un personaje enigmático que gobernó el Doble País entre los años 2599-2475 a.C. (3). Se especula con la posibilidad de que fuera el iniciador de la construcción de la pirámide de Meidum, de 97,5 m. de altura, probablemente diseñada con 6-7 escalones y llevada a la forma geométrica por su sucesor S-neferu (2575-2551 a.C.). Sobre su persona surge una cuestión aún sin resolver adecuadamente: ¿Corresponde Jaba al nombre de Horus del monarca, o se trata de la primera titulación de un monarca diferente?. En el caso de que la primera premisa fuera cierta, se le podría asignar una pirámide estratificada, sita en Zawyet el-Aryan y los vasos de alabastro encontrados en su proximidad.

Tras la muerte de Huni, asciende al trono S-neferu, inaugurando una nueva dinastía. Fue un soberano muy aclamado popularmente que se desposó con la reina Hoteferes (cuyo ajuar funerario fue encontrado prácticamente intacto), finalizó la pirámide de Meidum y construyó dos más en Dahshur: la pirámide roja (en egipcio *h^c*: pirámide brillante (4)) de 104 m. de altura y la acodada o romboidal (en egipcio *h^c mr rsy*: pirámide brillante meridional) de 105 m. de altura situada a 2 Km. de la anterior.

En relación a Ka-gem-ni, un personaje con ese nombre vivió durante la VI dinastía asociado al reinado de Teti (2323-2291 a.C.) y su tumba ha sido encontrada en la necrópolis ed Saqqara cercana a la de Mereruka. B.J. KEMP (5) intenta explicar la discrepancia de fechas por la existencia de dos personajes solapados: un sabio de época de Huni, posiblemente el arquitecto de la pirámide del monarca, que quedó grabado en la mente del pueblo y fue confundido con un segundo personaje, un visir de finales de la V dinastía o comienzos de la VI (casi tres siglos después), a quien se le asignaron las *Instrucciones*. De ser esto cierto habría que alterar la fecha de datación del original.

EL PAPIRO PRISSE

Las Instrucciones para Ka-gem-ni, obra objeto principal de este pequeño trabajo, fue escrita posiblemente a finales de la III dinastía o a principio de la IV. Está recogida en las dos primeras placas (1,4-2,9) del Papiro Prisse fechado a finales de la XII dinastía. Este manuscrito fue adquirido por E. Prisse d'Avannes, un ingeniero, pintor y diseñador del siglo XIX (1807-1879), que, como nos comenta CHRISTIAN JACQ (6), residió durante largos años en Luxor haciéndose pasar por un noble inglés. El papiro fue adquirido en Drac Abou'l Negga (7) y actualmente se conserva en la Biblioteca Nacional de París (nº183-194).

En el mismo manuscrito (placas 4,1-19,9) aparece el texto más completo existente de *Las Enseñanzas de Ptah-hotep*.

LITERATURA MORALISTA: BREVE SINOPSIS

Dentro del Cuerpo Literario del Egipto Medio, aunque posiblemente como copias de documentos anteriores, aparece una variada y completa serie de textos de carácter ético-educativo en mayor parte dictados por los reyes a sus herederos al trono. Esta clase de literatura engloba textos en los que el maestro, generalmente el padre del destinatario, narra una serie de reglas ético-morales de carácter sapiencial que reportarán al alumno las claves del conocimiento y las normas de comportamiento social vigentes en la sociedad noble de aquellos tiempos.

Algo más tardías que *Las Instrucciones para Ka-gem-ni*, aparecen dos ostracas con *Las Instrucciones de Hor-dedef* (8), uno de los hijos del faraón Jufu (Keops, 2551-2528 a.C.) célebre por sus dotes de sabio y de investigador (aparece nombrado en uno de los cuentos del Papiro Westcar y varios de los capítulos del *Libro de los Muertos* fueron localizados por él en las distintas inspecciones que realizó a los templos durante el reinado de su padre). El texto refiere el comportamiento que deben tener los hombres de bien en relación a la vida familiar (“*Si quieres ser un hombre virtuoso, funda una familia: toma una mujer robusta, te nacerá un hijo varón*” (9)), así como la preparación de una buena tumba (“*Haz excelente tu morada en la necrópolis, haz perfecto tu lugar en el Occidente*”) y la necesidad del buen trato a los sacerdotes funerarios (“*Elige para él una parcela entre tus campos,...*”).

Dentro de un lenguaje más culto se enmarcan *Las Instrucciones a Meri-ka-ra* (preservadas en tres manuscritos de la XVIII dinastía de los que el principal es el Papiro de Leningrado 1116a), un rey de la dinastía X, posiblemente hijo de Khety. En ellas se describen los deberes de la realeza en una época de revueltas y confusión dentro del panorama político del Doble País. Se hace hincapié en el predominio de la razón sobre la fuerza (“*Un hombre violento significa confusión para sus ciudadanos...Las palabras son más fuertes que cualquier combate*” (10)) y el culto a los antepasados (“*...de acuerdo con los consejos de las palabras de los antepasados*”). Se marca fuertemente la valoración del hombre por sí mismo independientemente de su origen o situación social (“*No distingás entre el hijo de un bien-nacido y de un plebeyo. Toma al hombre según sus habilidades...*”), la práctica de la justicia (“*Practica la justicia y perdurarás sobre la tierra*”), así como las consecuencias de las acciones (“*Un golpe es pagado con su igual. Todo lo que se*


hace trae consecuencias”) y el respeto divino (“No se puede hacer oposición al Señor de la Mano”). Además describe con claridad cómo el monarca debe de ser aceptado por el pueblo porque su designación es innata (“El Señor de las Dos Orillas es un sabio...Ya era sabio cuando salió del vientre”).

Las Instrucciones de Amenemhat I, obra más tardía (inicios de la XII dinastía), adquiere un tono más político que moral. Como bien dice FEDERICO LARA (11) se trata de una especie de testamento político del soberano a su hijo Sesotris I (1971-1926 a.C.), futuro monarca. Se describe el atentado que sufre el rey en su palacio por la propia gente de su guardia. El tono del mensaje está envuelto en un halo de desconfianza (“Guárdate de los subordinados que no lo son, y por cuyo temor no se está alerta. No te acerques a ellos mientras estés solo; no te fíes del hermano; no conozcas amigo” (12)) y conspiración.


La obra cumbre de este género, es sin duda, *Las Enseñanzas de Ptah-hotep*, un sabio confidente del monarca de la V dinastía, Dyed-ka-ra Isesi (2388-2356 a.C.). El visir, cuando ve llegar su vejez, pide permiso al rey para transmitir su sabiduría a uno de sus hijos. El texto es complicado de traducir, pero se presenta muy bien estructurado. En la traducción de CHRISTIAN JACO se divide en una introducción que relata los motivos para escribir esta obra, y 45 máximas en donde se describen todas las artes de las palabras adecuadas y del comportamiento correcto.

Como ejemplo mostramos la parte inicial de la máxima 7 (*De las formas en la mesa*) muy relacionada con el texto de Ka-gem-ni.


**TEXTO DE LAS ENSEÑANZAS DE PTAH-HOTEP
PAPIRO PRISSE 6, 11-7, 1**


(13) *ir wnn.k m s hm̄sw r st tt wr r.k* (14) *šsp* (15) *dit.f* (16) *dīw r*


Si eres como un hombre de los que están sentados en un sitio de la mesa de alguien más grande que tú, acepta aquello que permita que se coloque hacia


fn(d).k (17) *gm̄ḥ.k* (18) *r ntt m-b̄ḥ.k* (19) *m stw sw m gm̄ḥ šš*

tus narices. Debes mirar hacia lo que está en tu presencia. No mires fijamente ello con miradas abundantes.


(20) *bwt k̄ pw wdt im.f* (21) *m mdw n.f* (22) *r išt.f* (23) *n rh..n*

Aquello que abomina el ka es lo que se opone contra ello. No hables a él hasta que llame.
No se conoce



 .tw bint hr ib (24) mdw.k (25) hft wšd.f tw (26) lw ddt.k r nfr

aquello malo sobre el corazón. Podrás hablar cuando se dirija a ti. He aquí que aquello que dices será bueno



hr ib

sobre su corazón


TRADUCCION (27): Si eres un hombre de los que sientan en un sitio de la mesa de alguien superior a ti, acepta lo que te permita que se coloque ante tus narices. Debes mirar [solamente] hacia lo que esté en tu presencia, pero] no lo mires fijamente con abundantes miradas. Aquello que se le opone es lo que el *ka* abomina. No hables hasta que [te] llame, [pues] no se conoce la maldad sobre el corazón. Podrás hablar cuando se dirija a ti [y piensa] que aquello que dices debe ser bueno sobre su corazón.

Estudiando la posible relación existente entre los diversos textos escritos desde finales de la III dinastía (*Las Instrucciones para Ka-gem-ni*) hasta comienzos de la XII dinastía (*Las Instrucciones de Amenemhat I*), encontramos que se produce un doble efecto: se incrementa con el tiempo la importancia política de las descripciones a la vez que se disminuye progresivamente el papel moralizador de los textos, lo cual es reflejo de las distintas circunstancias socio-políticas en las que se movió el país a lo largo de esos seis siglos.


No podemos dejar sin mencionar el Papiro moralista de Leiden (28), de datación difícil de precisar, que recopila preceptos sobre la bondad del conocimiento, la virtud del silencio y la importancia de guardar los secretos del bien hacer.

A partir de la XVIII dinastía, encontramos la presencia de una nueva generación de documentos ético-educativos, reflejo de la *Sátira de los Oficios* (la más conocida recoge *Las Enseñanzas del hijo de Duaf*, *Khety* recogida en el Papiro Sallier II), entre los que podemos destacar los presentes en el Papiro Anastasi V, en los que un padre enseña a su hijo las virtudes del estudio frente al trabajo en los campos. De la traducción de Federico Lara Peinado (29) entresacamos este fragmento: “*Me han dicho que has abandonado las letras y que te dedicas a los placeres, que te interesas por los trabajos de los campos y que has vuelto la espalda a los libros...El escriba llega al margen [del campo] y se apresta a registrar [la tasa sobre] la cosecha. Los ayudantes tienen unos garrotes y los nubios varas de palmera. Dicen: <<Entrega el grano>>. No hay. Entonces golpean al agricultor extendido sobre el suelo... En cuanto al escriba, es él quien manda a todo el mundo*”.

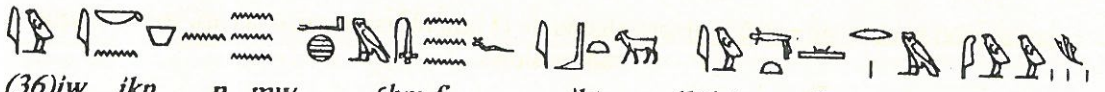
TEXTO DE LAS INSTRUCCIONES PARA KA-GEM-NI


 (30) *ir hms.k hn^c '3* (31) *msd tw* (32) *mrr.k* (33) *3t*


Si te sientas junto con una multitud, aborrece el pan que deseas. Un momento


pw ktt dbir-ib (34) *hw pw 3f^* (35) *iw db^c.t(w) im.(f)*

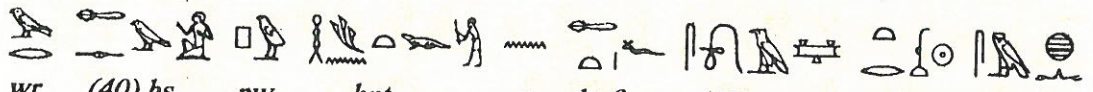
es esto, pequeño de autocontrol, [pero] la bajeza es glotonería. He aquí que se apunta el dedo en ella


 (36) *iw ikn n mw 'hm.f ibt* (37) *iw mht r m 3ww*

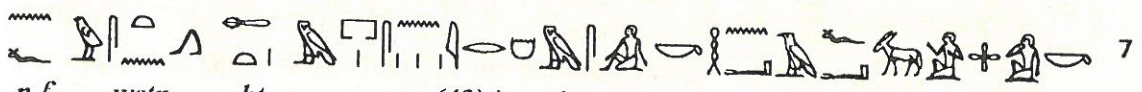
He aquí que una taza de agua, ella apaga la sed. He aquí que aquello que llena la boca con vegetales comestibles,


smn.f ib (38) *iw nfrt idn.(s) bw-nfr* (39) *iw nh(y) n ktt idn.(s)*

ello fortifica el corazón. He aquí que lo que es hermoso, [ello] suple a lo que es bueno. He aquí que un poco de una cosa pequeña, [ello] suple


wr (40) *hs pw hnt n ht.f* (41) *sw3 tr* (42) *smh.*

lo que es mucho. Un hombre débil es aquel que codicia para su cuerpo. Pasa el tiempo [y] olvidó


.n.f wstn ht m pr.sn (43) *ir hms.k hn^c 3f^* (44) *wnm.k*

a los que pasearon libremente el cuerpo en sus casas. Si te sientas junto a un glotón, podrás comer

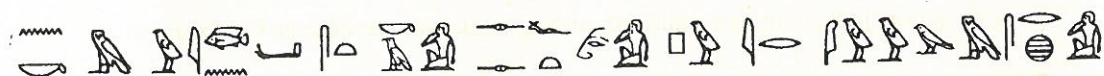

 (45) *3hf.f sw3* (46) *ir swri.k hn^c thw* (47) *3sp.k* (48) *iw ib.f*

[cuando] su fiebre de apetito pasó. Si bebes junto con un borracho, podrás tomar [cuando] su deseo




 htpw (49) m idw r iwf r-gs skn (50) šsp (51) di.f

esté satisfecho. No seas salvaje hacia la carne cerca de un codicioso. Toma [cuando] dé




 n.k (52) m win st (53) k3 sst pw (54) ir šww m sth

a ti. No rehúses esto, así que lo que [lo] calma es esto. En cuanto al que está vacío de reproches



 n t (55) n shm n mdt nbt im.f (56) htr.n hr r d3-

por/para el pan, no prevalece palabra alguna de él [mientras] se irritó la cara contra el que
aprovisionó




 -ib (57) im3 n.f k3hs r mwt.f (58) mrw.f pw bw-

el deseo. El que complace a él es quien es rudo hacia su madre. Sus servidores son




 -nbw (59) imi (60) pr rn.k (61) iw gr.k m r.k (62) nis.t(w).k (63) m

todos. Haz que salga tu nombre, [y mientras] está tu silencio en tu boca, serás llamado. No



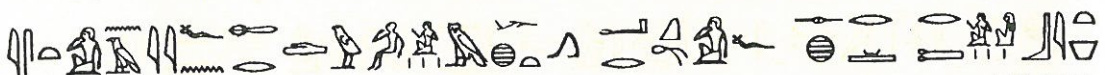
 3 ib.k hr hpš m-hr-ib d3mw.k (64) s3 w

engrandezcas tu corazón por tu poder en medio de tus jóvenes. Guárdate




 itn.k (65) n rh.n.tw hprwt (66) irrt ntr (67) hst hsf.f (68) rdi.in 3ly

de oponerte, [ya que] no se conoce aquello que puede ocurrir [ni] lo que hace el dios cuando se
opone. Entonces hizo el visir




 (69) nis.t(w) n3y.f n hrdw (70) m-ht 3rk.f shr rmt (71) bi(3)t.

que se llamara a sus hijos después que conociera la conducta de la gente [y] los comportamientos



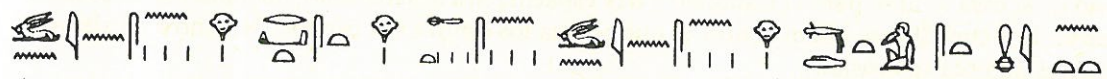
 .sn m iit hr.f (72) dr.n dd.n.f n.sn (73) ir ntt nbt m sš

suyos vinieron de acuerdo a ella. Al final, dijo a ellos: “En cuanto a aquello que está todo por escrito




 hr pš šfd (74) sdm st (75) mi dd.i st (76) m sn (77) hšw-hr ššwt

sobre el rollo de papiro, oídllo del mismo modo que lo digo. No imitéis más que aquello que se ha ordenado.




 (78) wn.in.sn hr rdit hr ht.sn (79) wn.in.sn hr šdt st (80) mi ntt

Entonces procedieron a colocarse sobre sus cuerpos [y] procedieron a leerlo del mismo modo que aquello estaba




 m sš (81) wn.in nfr st hr ib.sn r ht nbt (82) nty m ḅ pn r-dr.f

en el libro. Entonces fue hermoso en sus corazones más que las cosas todas que estaban en la tierra esta entera.



 (83) wn.in ḥc.sn ḥms.sn ḥfl.(s) (84) ḥc ḥm n nsw-bit ḥwni mni.n.f

Así que procedieron a levantarse [y] sentarse de acuerdo a ello. Entonces la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Huni murió



 (85) ḥc.n sḥc ḥm n nsw-bit s-nfrw m nsw mnh m ḅ pn r-dr.f (86) ḥc.n

[y] luego se instaló la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto S-neferu como un rey excelente en la tierra esta entera. Entonces



 rdi k3-gm-n.i r imy-r niwt ḅty

fue colocado Ka-gem-ni hacia supervisor de la ciudad [y] visir.



(87) *iw.f pw*

Esto significa que llegó [el final].

LAS INSTRUCCIONES PARA KA-GEM-NI: TRADUCCION

(88) [...el respetuoso se conserva sano y el que actúa con moderación es alabado. Lo más íntimo de la casa se abre para el tranquilo y hay espacio para el satisfecho, no hables si no es necesario. Los cuchillos se afilan contra el que rebasa los límites del camino. No entre un siervo a menos que sea su ocasión].

Si te sientas con una multitud, abstente (89) del pan que deseas. Es un pequeño momento de autocontrol, [pero] la glotonería es una bajeza. He aquí que se [la] señala con el dedo (90). Mira [que] una [sola] taza de agua apaga la sed [y] un [solo] bocado (91) con vegetales comestibles, fortifica el corazón. Observa [que] aquello que está bien suple a lo que es bueno (92) [y] un poco de una cosa pequeña sustituye a lo que es abundante (93). Aquel que codicia para su cuerpo es una persona débil. El tiempo pasa y olvidó [lo ocurrido] a los que pasaron con ligereza el vientre por sus casas (94).

Si te sientas con un glotón, podrás (95) comer [cuando] haya pasado su fiebre de apetito. Si bebes con un borracho, podrás (96) tomar [cuando] haya satisfecho su deseo.

No seas voraz (97) hacia la carne cerca de un codicioso. Toma (98) [cuando] te dé [y] no lo rehuses, así que esto es lo que [lo] calma (99). En cuanto al que carece de reproches por el alimento (100), ninguna palabra prevalece en él [mientras que] se irrita la cara contra el glotón (101). [Solamente] quien es rudo hacia su madre es quien se complace [y] todos son sus servidores.

Haz afamado tu nombre [y mientras] el silencio (102) está en tu boca, serás llamado. No te vanaglories (103) por tu poder en medio de tus jóvenes. Guárdate de provocar oposición [ya que] no se conoce lo que puede ocurrir [ni] lo que hace dios cuando castiga.

Entonces hizo el visir que se llamara a sus hijos después que comprendió la conducta de la gente [y que] sus comportamientos estaban de acuerdo a ella. Al final les dijo: "En cuanto a todo lo que está escrito en el rollo de papiro, escuchadlo del mismo modo que lo digo. No imitéis más que lo que se ha ordenado".

Entonces procedieron a colocarse sobre sus cuerpos [y] a leerlo del mismo modo que aquello estaba en el libro. Fue más hermoso en sus corazones que todas las cosas que estaban en esta tierra entera [y] procedieron a vivir (104) de acuerdo a ello (105). Así que la majestad del rey

del Alto y Bajo Egipto, Huni, murió; luego se instaló en su trono, como un excelente rey sobre esta tierra entera, la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto, S-neferu. Entonces Ka-gem-ni fue colocado como supervisor de la ciudad [y] visir.

Esto significa que llegó [el final].

IMPORTANCIA DE LA OBRA

Fuera del punto de vista literario-educativo, la obra presenta otros puntos de considerable interés que apuntamos a continuación:

1. Se demuestra la existencia de una sociedad de alto nivel ético-social. A mediados del tercer milenio antes de Cristo se expresan ideas y normas de conducta ejemplares que determinan el ascenso hacia la élite social, implicando una escala de valores muy digna de tener en consideración en una sociedad bastante primitiva.
2. Si consideramos que el lenguaje escrito no está bien desarrollado al final de la III dinastía, es imprescindible prestar interés y apoyo a la tesis de Kemp, aunque pueda valorarse una gran fuerza de transmisión oral, quizá también responsable de la asimilación de los personajes.
3. La existencia bien establecida del cargo de *t₃ty* (visir) al comienzo de la IV dinastía, suponiendo que la titulación no estuviera también bajo el influjo de la tradición.
4. El manuscrito nos demuestra que el cambio dinástico se realiza de forma pacífica, sin grandes alteraciones socio-políticas. Además observamos que ante la titulación de S-neferu no se añade el título de hijo real, lo que nos lleva a sospechar la falta de descendencia masculina de Huni que provocaría el cambio dinástico. No puede, sin embargo, aclararse, si había alguna otra relación de parentesco, aunque debido a la forma tranquila de transición, es bastante probable.

NOTAS

- (1) Kemp, B.J., *op. cit.*, página 137.
- (2) Padró Parcerisa, J., *op. cit.*, página 130.
- (3) Todas las fechas han sido tomadas del libro de Baines, J. & Málek, J.
- (4) Baines, J. & Málek, J., *op. cit.*, página 141.
- (5) Kemp, B.J., *op. cit.*, página 137.
- (6) Jacq, C., *op. cit.*, página 13.
- (7) Situada en la orilla izquierda del Nilo frente a Luxor.
- (8) Ver Brunner-Traut, E., Z.A.S., 76,3 y Posener, G., *Revue d'Égyptologie* 9, 109-117.
- (9) Lara Peinado, F., *op. cit.*, página 39.
- (10) Serrano Delgado, J.M., *op. cit.*, páginas 90-96. Este mismo texto se encuentra parcialmente en el libro de Parkinson, R.B., *op. cit.*, páginas 52-54.
- (11) Lara Peinado, F., *op. cit.*, página 82.
- (12) Serrano Delgado, J.M., *op. cit.*, páginas 97-99. Este texto puede encontrarse también en Lara Peinado, F., *op. cit.*, páginas 82-84, y parcialmente en Parkinson, R.B., *op. cit.*, páginas 48-52.

* Análisis gramatical de la Máxima de Ptah-hotep

- (13) Forma verbal *šdm.f* introducida por la partícula *ir* que le da significado condicional. Observar la *m* de predicación. *ḥmsw* es un participio perfecto activo. En L₂ 2,13 (Papiro de Museo Británico nº 10409) leemos *ir wnn.k m ḥmsy twt nt wr r.k*, que podría traducirse como "Si eres un huésped de los convidados de un grande superior a ti".
- (14) Imperativo.
- (15) Forma relativa perfecta.
- (16) Pseudoparticipio como objeto de ciertos verbos §315. Traducida en L§348. En L₂ 2,14 tenemos *n.k diw r fnd.k* ("...para ti que se coloque hacia tus narices").
- (17) Forma verbal *šdm.f*. En L₂ 2,14 tenemos *dgg* (Forma verbal *šdm.f* imperfectiva geminada).
- (18) Oración relativa, de predicado adverbial, con el adjetivo *nty* precedido de la preposición *r*.
- (19) Negación del imperativo por el verbo *imi*.
- (20) Oración de predicado nominal con *pw*. El sujeto lógico es un participio pasivo con pronombre resumptivo. Más difícil es considerarlo como un participio imperfectivo activo ("lo que arroja en él ..."). En L₂ 2,14 el participio *wdt* es reemplazado por *d₃t*. Para *d₃t* ver F318.
- (21) [19]. En L₂ 2,15 que corresponde a *Pt. 128*, leemos *ḥr.k m ḥrw* (oración de predicado adverbial). Su Traducción sería "Qué tu cara esté como cabizbaja".
- (22) Forma *šdm.t* tras preposición. Traducida en L§407.1. En L₂ 2,15, correspondiente a *Pt. 128* tenemos *r wsd.f tw* ("...hasta que se dirija a ti").
- (23) Negación *n šdm.n.f* con una forma verbal *šdm.n.tw.f* impersonal. Este texto corresponde con *Pt. 134* (L₂ 2,16-17) *n rḥ.n.tw wnt m ib* ("Nadie conoce lo que está en el corazón").
- (24) Forma verbal *šdm.f* prospectiva.
- (25) Forma verbal *šdm.f* en una oración subordinada temporal introducida por la preposición-conjunción *hft*. En L₂ 2,16 leemos *wšd.n.f tw* (construcción *iw šdm.n.f* como subordinada §464).
- (26) Construcción pseudoverbal con *r* + infinitivo introducida por *iw* (§332) en la que el sujeto es una forma relativa *šdmw.f*. En *Pt. 133* (L₂ 2,16) encontramos *irt* por *ddt*.
- (27) La traducción de Zába, Z., *op. cit.*, página 75-6 es "Si tu es un homme qui fait partie de ceux qui sont assis à la table d'un plus noble que toi, accepte ce qu'il donnera, quoi que ce soit placé devant ton nez. Tu dois regarder ce qui est devant toi; ne jette pas sur lui des regards perçants - le ka éprouve du dégoût quand on le moleste. Ne lui adresse pas la parole qu'il net'y ait invité; on ne reconnaît pas ce qui est désagréable au cœur".
- (28) García, M.A., *op. cit.*, página 11.
- (29) Lara Peinado, F., *op. cit.*, página 160.

NOTAS

* Análisis gramatical de las Instrucciones para Ka-gem-ni

- (30) Forma *sgm.f* funcionando como una oración subordinada condicional introducida por la partícula *ir*.
- (31) Imperativo.
- (32) Forma relativa imperfectiva *sgmw.f* mostrando geminación.
- (33) Oración de predicado nominal con *pw* separando el adjetivo calificativo del sustantivo que lo rige §129. De forma similar lo encontramos en Sin. B,81 *t₃ pw nfr* ("Esta era una tierra hermosa").
- (34) Oración de predicado nominal con *pw*.
- (35) Construcción *iw.f sgm.f* (§463) con una forma pasiva *sdm.tw.f* impersonal.
- (36) [35]
- (37) [35]. *Mht* parece tratarse de un participio imperfectivo activo de carácter impersonal que se traduce muy bien por un sustantivo. Observar que el pronombre sufijo es masculino y no femenino como se esperaría por el carácter neutro del participio, pero es frecuente que se produzca esta asimilación.
- (38) Parece tratarse, y Gardiner así lo considera (§463), de una construcción *iw.f sgm.f*, semejante a [35], pero con el sujeto omitido tras la forma verbal. Más difícil sería verlo como una construcción *iw.f* + pseudoparticipio con un significado activo.
- (39) Igual a la anterior. Traducida en §486, en el apartado de la omisión del sujeto.
- (40) Oración de predicado nominal con *pw* [34] que presenta como sujeto lógico un participio imperfectivo impersonal.
- (41) Forma verbal *sgm.f*.
- (42) Forma verbal *sgm.n.f*. En F69 se traduce *wstn ht* como "gluttonous" (glotón).
- (43) Ver [30].
- (44) Forma prospectiva.
- (45) Construcción pseudoverbal con pseudoparticipio sin partícula introductoria §322, funcionando como una oración subordinada virtual temporal.
- (46) [30].
- (47) Prospectiva.
- (48) Construcción *iw.f* + pseudoparticipio (§323) funcionando como una subordinada virtual temporal/final. Gardiner traduce (*so that*) *his heart is content* en §323.
- (49) Negación del imperativo por el verbo *imi*.
- (50) Imperativo. Traducida en L§593 en el apartado de omisión del objeto directo.
- (51) Forma verbal perfectiva de significación prospectiva.
- (52) [49]
- (53) Construcción participio + *pw* precedida de la partícula no enclítica *k₃*. Podríamos considerar que se encuentra omitido el objeto directo.
- (54) Participio imperfectivo activo introducido por la partícula no enclítica *ir*.
- (55) Negación de la forma verbal *sgm.n.f*.
- (56) Forma verbal *sgm.n.f* de dudosa traducción. No parece claro, dentro de este contexto, el significado que sugiere Faulkner (F312) para *df₃-ib* (imposible), a no ser que se considere la oración coordinada a la anterior con omisión del elemento negatival. En este caso la traducción sería "[ni] se irritará la cara contra el imposible".
- (57) Oración de predicado nominal sin partícula copulante, donde tanto el sujeto como el predicado lógicos son participios imperfectivos activos.
- (58) [34]
- (59) Imperativo del verbo *rdi*.
- (60) Prospectiva tras el verbo *rdi*.

NOTAS

- (61) Oración de predicado adverbial, posiblemente subordinada temporal a pesar de estar encabezada por *iw*. Más complicado, según el contexto, sería verla como una construcción *iw sdm.f*, cuya traducción sería “he aquí que debes desistir de tu boca”.
- (62) Forma verbal pasiva *sdm.tw.f* con carácter prospectivo.
- (63) [49]
- (64) Imperativo con un infinitivo como genitivo objetivo.
- (65) Negación de una forma verbal pasiva *sdm.tw.n.f*, posiblemente funcionando como una subordinada virtual causal.
- (66) Forma relativa *sdmw.f* geminada.
- (67) Oración subordinada temporal introducida por la conjunción *hjt*.
- (68) Construcción *sdm.in.f* §428.
- (69) [60]
- (70) Forma *sdm.f* como subordinada temporal introducida por la preposición compuesta *m-hjt*.
- (71) Construcción pseudoverbal sin partícula introductoria con *m* + infinitivo §331. Pascal Vernus, op. cit. página 146, traduce *Then the vizier caused his children to be summoned after he had gained full knowledge of the manner of men, their behaviour being something that had reached his understanding (or: beginning to reach his understanding)*.
- (72) Utilización del verbo *dr* como auxiliar. Traducida en §483.1 y en L§331.
- (73) Adjetivo relativo *nty* funcionando como una forma relativa, precedido de la partícula *ir*. Traducida en §149.
- (74) Imperativo.
- (75) Forma verbal *sdm.f* como subordinada introducida por *mi*.
- (76) [49]
- (77) Participio imperfectivo pasivo. Para *h₃w hr* ver F161. Observar la geminación de un verbo de la segunda fuerte.
- (78) Construcción *wn.in.f* + *hr* + infinitivo. El pronombre dependiente *st* ejerce como objeto directo del infinitivo §300.
- (79) Igual a la anterior.
- (80) Relativa *ntt* precedida por la preposición/conjunción *mi*, originando en castellano una oración de predicado adverbial que funciona como subordinada circunstancial de modo.
- (81) Rara construcción *wn.in* + predicado adjetival. Parecería más correcta la utilización del adjetivo-verbo. Traducida en §142.
- (82) Relativa con el adjetivo *nty* introduciendo una oración de predicado adverbial.
- (83) Construcción *wn.in sdm.f*. Traducida en §472 y en L§326. Para la expresión idiomática “levantarse y sentarse” traducida como “pasar la vida”, ver F47.
- (84) Construcción *chc.n.f sdm.n.f*. Traducida en §479.
- (85) Construcción *chc.n sdm.f* §480.
- (86) Construcción *chc.n.f sdm.f* pasiva. Traducida en L§329.
- (87) Construcción *sdm.f pw* §189. Esta frase es muy frecuente al final de las narraciones egipcias.

* Traducción de las Instrucciones para Ka-gem-ni

- (88) El texto entre corchetes está tomado de Arne Eggebrecht, op. cit., página 150, ya que está omitido en la transcripción de Sethe. Federico Lara Peinado, op. cit., página 36, traduce: [...el hombre prudente prospera y el moderado es alabado; la tienda se abre al silencioso, amplio es el espacio del contento. No hables (demasiado). Se afilan los cuchillos contra el que se ha apartado del camino, ninguno avanza expeditamente, si no es a su tiempo].
- (89) Literalmente “aborrece”. Eggebrecht traduce, de forma poco literal, “no pidas tanta comida como te gustaría”.
- (90) Literalmente “se apunta el dedo en ella”.

NOTAS

- (91) Literalmente "llenado de la boca". Eggebrecht traduce "...si la boca solo está llena de hierbas".
- (92) Eggebrecht traduce "...las sobras pueden sustituir a un bocado exquisito".
- (93) Federico Lara Peinado traduce "Un solo plato sustituye a un banquete y un trozo pequeño más que mucho".
- (94) Federico Lara Peinado traduce, al parecer, considerando una forma relativa con pronombre resumptivo y asumiendo una forma verbal pasiva: "El ha olvidado a aquellos en cuya casa el vientre se comportó vorazmente". Creo que no hace falta ir tan lejos, y traducir como un participio en voz activa con su objeto directo es suficientemente coherente con el contexto.
Por otro lado Faulkner parece sugerir una traducción como "ha olvidado a los glotones en sus casas". En la obra de Eggebrecht leemos "Transcurrido algún tiempo, ya lo han olvidado aquellos en cuya casa su barriga se comportó de modo impertinente".
- (95) Federico Lara Peinado traduce imperativo, pero la forma verbal lleva un pronombre sufijo, lo que lo hace improbable. Es mejor considerarla una forma prospectiva.
- (96) Eggebrecht traduce "...dale la razón y su corazón estará contento".
- (97) Literalmente "salvaje". Federico Lara Peinado traduce "No te quejes por ..." y Eggebrecht "No reniegues de la carne ...".
- (98) Aquí está claro el imperativo.
- (99) Federico Lara Peinado traduce "...entonces se calmará".
- (100) Literalmente "pan".
- (101) Literalmente "el que aprovisiona su deseo".
- (102) El texto lee "tu".
- (103) Federico Lara Peinado traduce "No transgredir lo que está ordenado".
- (104) Literalmente "Levantarse y sentarse".
- (105) Federico Lara Peinado traduce "Y se esforzaron en conformar con ello su vida".

BIBLIOGRAFIA BASICA

- BAINES, J. & MALEK, J. *Egipto. Dioses, tumbas y faraones*. Ed. del Prado. Madrid (1992).
- EGGBRECHT, A. *El Antiguo Egipto*. Plaza-Janés. Madrid (1991).
- FAULKNER, R.O. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute. Ashmolean Museum. Oxford (1972). Abreviadamente "F".
- GARCÍA, M.A. *La Ciencia del Antiguo Egipto*. Cuadernos Historia 16 nº 226. Madrid (1985).
- GARDINER, A. *Egyptian Grammar*. Griffith Institute. Ashmolean Museum. Oxford (1957). Abreviadamente "G".
- JACQ, C. *L'Enseignement du Sage Égyptien Ptahhotep*. La Maison de Vie. París (1993).
- KEMP, B.J. *El Antiguo Egipto*. Ed. Crítica. Barcelona (1992).
- LARA Peinado, F. *El Egipto Faraónico*. Itsmo. Madrid (1991).
- LEFÈVRE, F. *Grammaire de L'Égyptien Classique*. Institut Français D'Archéologie Orientale du Caire. El Cairo (1990). Abreviado "LŞ".
- PADRÓ PARCERISA, J. *El Egipto del Imperio Antiguo*. Biblioteca Historia 16 nº 19. Madrid (1989).
- PARKINSON, R.B. *Voices from Ancient Egypt*. British Museum Press. Londres (1991).
- SERRANO DELGADO, J.M. *Textos para la Historia Antigua de Egipto*. Cátedra. Madrid (1993).
- SETHE, K. *Erläuterungen zu den Ägyptischen Lesestücken*. George Olms Verlagsbuchhandlung. Hildesheim (1960). Documento del que se ha obtenido el texto jeroglífico.
- VERNUS, P. *Future at Issue. Tense, Mood and Aspects in Middle Egyptian: Studies in Syntax and Semantics*. New Haven. Connecticut 06520 (1990).
- ZÁBA, Z. *Les Maximes de Ptahhotep*. Nakladatelství Československé Akademie Ved. Praga (1956).